

突破挑戰， 守護日昇之地子民的根

試練を打ち破り、日が昇る地の人々の根を守る

Going through with the Challenges and Preserving
our Heritage of *hasungu*, the Place of Sunrise

文 | Vintia Tumamalikisasu 余帆 (拉阿魯哇語師徒制全職學生)
圖 | 政治大學原住民族研究中心



使用拉阿魯哇語記事。

Before the program, I've been back to tribe learning our language and culture. I found that our culture is vanishing gradually. Less than 10 elders could speak native language. It's a serious crisis.

We spent 8 hours per day at class learning from the alphabets, vocabularies, sentences, and myths. Though I can't speak fluently in Hla'lua, I'm able to understand daily dialogue while the elders are chatting. I tried to talk with my grandfather in Hla'lua, however, his hearing is retrograde and it's not so easy to chat smoothly. Our teacher's family is another place to train my speaking. All of his family speak in Hla'lua fluently.

I'm lucky to be back to our tribe learning our tradition. I'll try my best to acquire, to record, to inherited, and to fulfill all the knowledge.

計畫還沒開始前，我就已經回部落學習了，剛開始接觸到文化的時候，我覺得很新鮮又很好玩，不過時間久了以後，我感覺到自己的文化好像漸漸的要消失了，走遍整個拉阿魯哇族人居住的部落時，我發現到了了解我們族群文化的人及會講自己母語的族人，剩下不到10位長輩。這時，我驚覺到了自己的族群文化及語言，即將面臨到了重大的危機，所以我就覺得是時候要來復振自己族群的文化了。

嶄新的挑戰

已經脫離學生年代將近兩年的我，生活步調越來越穩重、輕鬆，所以當我知道我要恢復

到學生時期那樣的生活時，我就覺得是一項挑戰了。再來，我認為我自己也算是從零開始學習的學員，所以相對的在學習自己的文化或是族語上，也會有一定的困難度。從最簡單的單字到能夠寫出一句正確文法的句子，這個過程相當的漫長。每天上課8個鐘頭，我們幾乎都坐在教室裡的椅子上，手拿著筆，看著黑板上滿滿的族語單子、句子、神話故事、祭歌及遷移史等等，這些所有的內容。

對話的挑戰

經過了這半年，說實在的真的成長不少，雖然在對話上還不能以流利的方式與耆老們對



教學實況。

談，但幾乎能夠聽得懂他們的對話。平常在家裡，我只能跟阿公用簡單的族語對話，但是因為阿公的聽力不是很好，導致我在對話上有點吃力，不過我還是會盡可能的用族語跟阿公對話，這是讓我最方便且能迅速學習的方式。另一個能夠讓我學習的地方就是游老師的家——唯一一個拉阿魯哇族落實全族語的家庭，家中從小到大的成員都用流利的族語對談，讓我非常羨慕。平常我師徒制下班後，我就會去老師家學習，家中每一位成員都是我的老師，多聽多學習，從中學習新的單字及句子。



期末語言能力測驗。



期中評鑑——朗讀測驗。

過音的挑戰

我很慶幸自己能夠回到部落學習自己的文化，不知道我身上能承載多少，但我會盡我所能的去學習、紀錄、傳承、實踐，就是希望藉由身體力行去記下每件事情，之後才不會忘記。現在雖然有跟著老師去新聞台做族語新聞的過音，不過我的能力還是沒辦法看到字句就直接進行翻譯，學了那麼多，有時候覺得自己會學到沒動力，怎麼學都學不起來，怎麼說都說不對，文法怎麼變都無法從錯誤變成正確，我只能說我需要再多一點的時間學習，最後不知道學習結果會如何，我依舊不會忘記我的根。

自我的挑戰

順道一提，去年報考高級族語認證，真的是一大磨練，結果只能聽天由命啦！沒考過的話，隔年再繼續努力。如果考上，就可以為族人盡一份心力，去分擔更多的族語文化的工

作。對於我的未來，已經有屬於自己的規劃及期望，但路程還很久遠，不知道還會有什麼事情發生，不管我最後從事什麼性質的工作，我依舊不會忘記，我是從日昇之地出來的子民，我是拉阿魯哇族的後代，我不會忘記我的根。



Vintia Tumamalिकासु
余帆

拉阿魯哇族，高雄市桃源區人，1995年生。現就讀正修科技大學進修二技幼兒保育系。現任師徒制全職學生、原住民族電視台新聞部拉阿魯哇語主播。

Vintia Tumamalिकासु, Hla'alua, Taoyuan Dist, Kaohsiung. Born in 1995. Now is full-time student of the Master-Apprenticeship program, Hla'alua anchor in Taiwan indigenous TV and also study at Department of Early Childhood Care and Education in Division of Continuing Education, Cheng Shiu University.

編按

Editor's note

拉阿魯哇族現在能使用族語者少，師資難尋。本次計畫有一組全職師徒制一對三組合。三位學員程度不一，但授課老師上課嚴謹，每天上課8小時，學生絲毫不敢鬆懈。本文作者的祖父年事已高，是拉阿魯哇族中少數仍會說族語的耆老。本文作者2016年畢業於英語科後，在等待計畫開始期間，即已和老師一同工作，學習族語、文化，也協助老師參與原民台拉阿魯哇語新聞的製作。因去年(2018)報考族語認證高級通過，今年正式成為新任的拉阿魯哇語主播。

There are only a few can use Hla'alua and even harder to have a teacher. Their Master-Apprentice program is with 1 master and 3 apprentices, whose ability are different. However, the teacher is quite rigorous so the students also learn seriously. His grandfather is one of the few elders who can speak Hla'alua language. He graduated with a BA in English. They take 8-hour class solidly. Before the program started, the author has already learnt with the teacher and help to record Hla'alua news. Since he has pass the Aboriginal Language Proficiency Test -High level at the end of last year, he is fresh Hla'alua news reporter.